

2009

FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD-
WESTPHALIE

LA NUIT DES ROIS

Shakespeare - David Bösch // 3 oct

CES MERVEILLEUSES DERNIÈRES ANNÉES

Sibylle Berg - Schirin Khodadadian // 3, 4 oct

CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, SAISON 2

Nicolas Bigards // 16 au 20 oct

25 ANS DU RÉPERTOIRE DE LEV DODINE

FRÈRES ET SŒURS Fedor Abramov // 7 et 8 nov

LES ÉTOILES DANS LE CIEL DE L'AUBE

Alexandre Galine // 9 et 10 nov

LES DÉMONS Fedor Dostoïevski // 14 et 15 nov

LA PIÈCE SANS NOM (PLATONOV)

Anton Tchekhov // 20 et 21 nov

TCHEVENGOUR Andreï Platonov // 25 et 26 nov

ATELIER LEV DODINE 28 et 29 nov

VIE ET DESTIN Vassili Grossman //

30 nov et 1^{er} déc

ONCLE VANIA Anton Tchekhov // 3 au 6 déc

DOMINICALE MANDINGUE // 20 déc

2010

L'ÉCOLE D'OPÉRA DE PÉKIN, AU BORD DE

L'EAU Shi Nai-an - Patrick Sommier // 8 au 24 janv

LA NOCE Bertolt Brecht - Patrick Pineau //

9 janv au 2 févr

FESTIVAL LE STANDARD IDÉAL, 7^{ème} édition

LA FLÛTE ENCHANTÉE Mozart - Orchestra di

Piazza Vittorio // 29 au 31 janv

BLACKFACE Orkater // 4 au 7 fév

WOYZECK Georg Büchner - David Bösch //

6, 7 fév

Une version de MAISON DE POUPÉES, LE
DÉVELOPPEMENT DE LA CIVILISATION À VENIR

Une version d'HEDDA GABLER, TOUS LES

GRANDS GOUVERNEMENTS ONT ÉVITÉ

LE THÉÂTRE INTIME Henrik Ibsen - Daniel

Veronese // 10 au 14 fév

Ballade catalane

LECTURE ET GASTRONOMIE 1^{er} fév

PITURRINO FAIT LE MUSICIEN Carles Santos,

BCN 216 // 3 fév

2666 Roberto Bolaño - Àlex Rigola // 11 au 14 fév

CYMBELINE Shakespeare - Bernard Sobel //

8 au 30 mars

LA CONTREBASSE Patrick Süskind -

Natascha Rudolf // 8 au 28 mars

LA TRILOGIE DE LA VILLÉGIATURE

Carlo Goldoni - Toni Servillo / Piccolo Teatro di

Milano // 7 au 11 avril

CHRONIQUES DU BORD DE SCÈNE, SAISON 3

Nicolas Bigards // 9 au 18 avril

BANLIEUES BLEUES 16 avril

RENCONTRES CHORÉGRAPHIQUES

INTERNATIONALES DE SEINE-SAINT-DENIS

7, 8 et 9 mai

L'INVENTION DU MONDE Olivier Rolin -

Michel Deutsch // 28 au 30 mai

LES ÂMES MORTES Nicolas Gogol -

Anton Kouznetsov // 4 au 29 juin

MIRANDOLINA d'après La Locandiera de Carlo

Goldoni / Bohuslav Martinů - Marius Stieghorst /

Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris //

24, 26, 28 et 30 juin

NOCTURNES BALBYNIENNES



Gefördert vom:
Ministerpräsidenten
des Landes
Nordrhein-Westfalen

NRW.

LE PERSONNEL D'ACCUEIL
EST CHAUSSÉ PAR



FLEURS



RÉSERVATIONS 01 41 60 72 72 / WWW.MC93.COM

MC93 - 1, BD LÉNINE 93000 BOBIGNY / BP 71 - 93002 BOBIGNY CEDEX

LA MAISON DE LA CULTURE DE LA SEINE-SAINT-DENIS EST SUBVENTIONNÉE PAR LA DIRECTION RÉGIONALE DES AFFAIRES
CULTURELLES D'ÎLE DE FRANCE - MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION, LE CONSEIL GÉNÉRAL DE LA SEINE
SAINT-DENIS ET LA VILLE DE BOBIGNY / LICENCES 1-1022395 / 2-1020504 / 3-1022396

programme

MC93
bobigny

SAISON 2009/10

OCTOBRE 2009

FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

LA NUIT DES ROIS

WAS IHR WOLLT

DAVID BÖSCH

WILLIAM SHAKESPEARE

3 OCTOBRE 2009

THÉÂTRE

SALLE OLEG EFREMOV

SAISON 2009/10
3 OCTOBRE 2009

LA NUIT DES ROIS WAS IHR WOLLT DAVID BÖSCH WILLIAM SHAKESPEARE

TEXTE WILLIAM SHAKESPEARE MISE EN SCÈNE **DAVID BÖSCH**
SCÉNOGRAPHIE PATRICIA TALACKO, DIRK THIELE
COSTUMES MEENTJE NIELSEN MUSIQUE KARSTEN RIEDEL
LUMIÈRES MICHAEL HÄLKER DRAMATURGIE THOMAS LAUE
ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE CAROLA BÜHN

AVEC

THERESE DÖRR
FRITZ FENNE
SARAH VIKTORIA FRICK

JÜRGEN HARTMANN

LUKAS GRASER

HOLGER KUNDEL

RAIKO KÜSTER

NICOLA MASTROBERARDINO

KRISTINA PETERS

ROLAND RIEBELING

KARSTEN RIEDEL

Musicien

Comtesse Olivia

Duc Orsino

Viola

Le bouffon

Sébastien

Sir Toby

Antonio

Sir Andrew

Maria

Malvolio

Musicien

PRODUCTION SCHAUSPIEL ESSEN AVEC LE SOUTIEN DU LAND DE RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE

Spéciale en allemand surtitre

TRADUCTION JEAN-MICHEL DESPRATS ADAPTATION, RÉGIE SURTITRAGE EDOUARD REICHENBACH

ÉQUIPE SCHAUSPIEL ESSEN

RÉGISSSEUR GÉNÉRAL KLAUS SPERL RÉGISSSEUR DE SCÈNE ECKHARD BEGER RÉGISSSEUR LUMIÈRES MICHAEL

HÄLKER RÉGISSSEUR SON MARK RABE ÉLECTRICIENS GERD DOMBROWSKI, MARCO JOBST, PETER NÜREMBERG,

DANIELA SCHULZ, HARALD ULFF, RALF WIESEL ACCESSORISTE NORBERT FAIRLEY MACHINISTES TILL PARCHE,

DIRK PRETZ, UWE RICHTER, UWE SCHÜLER, JOSEF ZBOINSKI MAQUILLEUSES KAROLA BAUMGART, KATERINA

KROLL, ELKE STABENOW SOUFFLEUSE ISABELL WEILAND HABILLEUSES ANKE KORTMANN, HEDWIG MESSING

DIRECTEUR ADMINISTRATIF STEPHAN WASENAUER CHAUFFEURS PETER BÖHRIG, RALF LOHMEYER

ÉQUIPE TECHNIQUE MC93

RÉGISSSEUR GÉNÉRAL CHRISTIAN DUPEUX RÉGISSSEUR LUMIÈRES ÉRIC LOUCHET RÉGISSSEUR SON MATHIAS

SZLAMOWICZ MACHINISTES KARIM HAMACHE, PIERRE LEBLOND, EMMANUEL SCHNUNT HABILLEUSE ELISABETH

HONORÉ-BERTHELIN

THÉÂTRE / SALLE OLEG EFFREMOV / À 21 H

DURÉE DU SPECTACLE 2 H 45 AVEC ENTRACTE

FESTIVAL DE LA RHÉNANIE DU NORD-WESTPHALIE
CES MERVEILLEUSES DERNIÈRES ANNÉES
DIE GOLDENEN LETZTEN JAHRE

TEXTE SIBYLLE BERG

MISE EN SCÈNE SCHIRIN KHODADADIAN

THEATER BONN

SAMEDI 3 OCTOBRE 2009 À 19 H – DIMANCHE 4 NOVEMBRE À 15 H 30
SALLE CHRISTIAN BOURGOIS

Et aussi

Barbara Engelhardt

Un verre d'eau à la main, seule sur la scène, Viola boit une gorgée, avale de travers et se retrouve soudain au cœur d'une tempête, d'un naufrage : rasant, gestuculant, s'étouffant presque, elle échoue finalement sur les rives de l'Illrye. L'eau n'existe pas, le cadre idyllique n'est qu'une île dévastée au-dessus de laquelle flotte une bache en plastique – le ciel est vide, le romantisme amoureux n'a plus de décor. Malgré cela, la plus mélancolique des comédies de Shakespeare, suivant les méandres de la confusion des sexes et des passions aveuglantes, entraîne dans son cours tous les personnages. Seul le bouffon parvient à rester en retrait pour commenter ce jeu malicieux entre illusions et désillusions.

ivre d'amour, le duc Orsino tente de séduire la belle Olivia, qui le repousse obstinément. Pendant ce temps, Sir Toby et ses bruyants acolytes fêtent la vie dans un excès, qui exaspère tout le monde. Échouée sur le rivage, Viola, travestie en homme entre au service du duc, qui fait d'elle (de lui) son messager auprès d'Olivia. Chacun tombe amoureux, mais hélas, pas dans le bon ordre, car personne ne distingue l'être du parâtre. À mesure que cette comédie turbulente touche à sa fin, David Bösch concentre avec habileté les débordements dans le jeu. Dans ce labyrinthe des relations amoureuses, la musique reprend régulièrement la parole.

Ainsi traité, Shakespeare évolue entre gros calembours et sombre mélancolie. En Illrye, tous les personnages sont les jouets de leurs humeurs et de leurs sentiments. Dans un monde sans contrainte, chacun est pour soi-même son plus grand obstacle.